

Observaciones críticas al texto del Rétor Menandro (Tratado I, Libro I: 331-344.14)

Felipe-G. HERNÁNDEZ MUÑOZ

Summary

The author discusses the text of thirty-two passages from the *Treatise I (Book I)* ascribed to the Greek rhetor Menander and proposes corrections.

El presente trabajo se inscribe dentro del programa de investigación subvencionado por la DGICYT "Estudios de crítica textual y tradición de los textos griegos y latinos". A su director, el profesor Lasso de la Vega, quiero, desde estas líneas, agradecer todas las facilidades para realizarlo.

Presupone nuestros trabajos "Sobre un manuscrito escolariense (114, Σ.III.15)" (comunicación presentada al VIII Congreso Español de Estudios Clásicos, Madrid 1991, Actas en prensa) y "Catorce notas críticas al rétor Menandro" (CFC, N.S. 2, 1992, pp. 195-212).

En cada pasaje citamos por la última y mejor edición del rétor, la de D.A. Russell y N.G. Wilson (*Menander Rhetor*, Oxford 1981; abreviado: Russell-Wilson), que utilizamos como base. También nos servimos del testimonio de las ediciones anteriores, que también citamos abreviadamente para aligerar el cuerpo de notas: L. Heeren, *Menandri Rhetoris Commentarius 'De Encomiis'*, Gotinga 1785 (citado Heeren); Ch. Walz, *Rhetores Graeci*, IX, 127-212, 213-330, Stuttgart-Tubinga 1836 (Walz); L. Spengel, *Rhetores Graeci* III, 331-446, Leipzig 1876, reimp. Frankfurt/Main 1966 (Spengel) y C. Bursian, *Der Rhetor Menandros und seine Schriften*, Abh. der Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften 16, 3, 1882 (Bursian).

Contiene la discusión textual de treinta y dos pasajes del *Tratado I* y pretende ser continuado en otros trabajos hasta la completa revisión, dentro de nuestras posibilidades, de los dos *Tratados* atribuidos al rétor Menandro de Laodicea.

Las siglas y abreviaturas de manuscritos empleadas son las siguientes: *P* (*Paris. gr.* 1741), *Z* (*Paris. gr.* 2423), *M* (*Laur.* 56.1), *W* (*Vat. gr.* 306), *Mat.* (*Matriense BN* 4738), *Sc.* (*Escolariense* 114, Σ.III.15), además de las usuales *Par.* (*Parisisino*), *Laur.* (*Laurenciano*), *Vind.* (*Vindobonense*) y *Ricc.* (*Ricardiano*)¹.

¹ En nuestra opinión, como puede verse en la lámina final, el copista del *Ricc.* 68 es el mismo que el del *Escolariense*, que identificamos como el cretense Aristobulo Apostolides (1468-1535). La letra del *Ricc.* 15 (ff. 56 ss.) presenta algunas semejanzas con la anterior,

331.6: εἰς τοὺς λόγους τοὺς ἐν δικαστηρίοις ὑπὲρ κοινῶν [ἦτοι δημοσίων] ἢ ἰδίων

Tal vez tenga razón E. Livrea cuando en su reseña crítica de la edición de Russell-Wilson² considera "superflua" la seclusión de ἦτοι δημοσίων ya realizada por Heeren y acogida por Bursian y por ambos editores ingleses. Walz y Spengel, sin embargo, prefirieron mantener esta lectura, conservada unánimemente en todos los códices, aunque en el caso de *P. Mat. Sc.* transmitida detrás de ἰδίων con una secuencia ἦ...ἦτοι, sin que ἦτοι añada un énfasis especial al término introducido. La que encontramos en el resto de manuscritos, ἦτοι...ἦ, como puede verse en Denniston³, es corriente en griego, sobre todo en la lengua de Aristóteles y Platón, incluidos autores posteriores (cf. *Ep. Rom.* 6.16). Suelen ser giros del tipo Esquilo, *Ag.* 849, donde los dos términos en disyunción (ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες) son desarrollo de un mismo concepto (πῆμ' ἀποστρέψαι).

Esta posibilidad es la que parece sugerir Livrea con sus palabras "también un ἴδιον, tratado ἐν δικαστηρίοις, puede ser un κοινόν" (ἦτοι δημοσίων ἢ ἰδίων serían la doble posibilidad de κοινῶν) y aduce un texto posterior del *Tratado I* (362.23-24) donde Menandro volverá a contraponer ambos conceptos (ἰδίᾳ μὲν...δημοσίᾳ δέ). Pero el propio Livrea también apunta una segunda posibilidad: que sean κοινός *sive* δημόσιος lo que en conjunto se ponga a ἰδίων.

pero también diferencias (por ejemplo, la θ abierta o las ligaturas de εἰ y de -εζ final y, en general, su *ductus* más rápido y sinuoso). Tampoco parece atribuible al padre del anterior, Miguel Apostolides, de letra también muy semejante: cf., por ejemplo, la presencia de las ligaturas de σσ, σα y α + acento, que, según P. Canart ("Note sur l'écriture de Michel et Aristobule Apostolès et sur quelques manuscrits attribuables à ce dernier", en A.L. Di Lello Finuoli, *Un esemplare autografo di Arsenio e il "Florilegio" di Stobeo*, Roma 1975, pp. 94-95), no aparecen en el padre, pero sí en el hijo. En definitiva, dada la semejanza de la letra del *Ricc.* 15 (ff. 56-308) con la del *Brux.* 613, puede corresponder a Constantino Mesobotes (cf. también la breve nota de E. Lobel "Hands and scribes", *CQ* 22, 1928, p. 202). La letra del *Matritense* ya aparece asignada —correctamente— en el *Catálogo* de G. de Andrés (*Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1987, pp. 318-319) a Jorge Crivelli, copista cretense también contemporáneo.

El resto del contenido retórico de estos manuscritos es esencialmente el mismo, pero el del *Ricc.* 15 coincide, incluido su orden, con el del *Matritense* y del *Escolariense*, mientras que el del *Ricc.* 68 se aproxima más al del *Vind. phil. gr.* 61 (2ª mitad del s. XV).

² Cf. *Gnomon* 55, 1983, p. 203.

³ J.D. Denniston, *The Greek particles*, Oxford 1970², p. 553.

331.11: ἀπολογεῖσθαι συμβαίνει <τοῖς> ὑπὲρ τούτων τῶν τὴν τρίτην τάξιν εἰληφόντων διδάσκουσιν + ὀρθῶς +.

Russell-Wilson ponen entre "cruces filológicas" el adverbio transmitido por *M W*, que, aunque aceptado por Walz y Spengel, bien pudiera ser una glosa insertada en el texto⁴. La lectura de *P Mat. Sc.*, ὀρθῆσθαι, es, sin embargo, la adoptada por Bursian y, modificada (ὀρθωμένοις), también por Heeren, que cuenta a su favor el testimonio de *P Z Mat. Sc.* en 346.25 (κατὰ τὴν ὀρθήν): una fórmula recapituladora final que parece remitir al principio.

Más recientemente, también en reseña a la edición de Russell-Wilson, D.M. Schenkeveld⁵ proponer leer, en lugar de ὀρθῶς, μόνον, "transmitido erróneamente por los manuscritos en la misma línea donde Russell-Wilson, desde Walz, leen correctamente ὄλης" (331.11-12): μὴ τοίνυν περὶ ῥητορικῆς προσδόκα ὄλης (μόνον *codd.*: καθόλου Bursian) ἀκροᾶσθαι ἐξ ἀρχῆς. Pero si esta última propuesta es acertada, nosotros nos atreveríamos a leer el adverbio ὄλως en lugar de ὀρθῶς en el pasaje que discutimos, con un valor semejante al que tiene en 332.4 o 339.30. Menandro parecería así referirse en primer lugar "a los que enseñan sobre los discursos que ocupan el tercer lugar (el género epidíctico) 'en su conjunto'", aunque a continuación advierte a su anónimo interlocutor o destinatario que no espere escuchar desde el principio una tal exposición de la oratoria en "su totalidad".

En efecto, esta referencia genérica al conjunto de la oratoria se subraya desde la primera línea de la obra (ῥητορικῆς ἀπάσης), reapareciendo en otros pasajes (331.12: παντὸς μέρους; 332.20 —en fórmula de recapitulación—: Αἱ μὲν <οὖν> διαίρεσεις τοῦ ἐπιδεικτικοῦ μέρους παντὸς πάσαι αὐταί. Por ello, quizá también en lugar del verbo ἀπολογεῖσθαι, cuyo significado ("to make an apology", en la traducción de Russell-Wilson) no parece convenir al pasaje, podría pensarse en otro compuesto como καταλογίζεσθαι con el sentido de "hacer una enumeración", porque parece que es precisamente eso lo que dice el rétor: antes de considerar en detalle cada tipo de discurso deberá proceder propedéuticamente a su enumeración y división (διαίρεσις, cf. 331.21).

⁴ Estas fórmulas de aprobación, así como las contrarias, de censura, se han insertado con cierta frecuencia en los textos griegos, cf. B.A. van Groningen, *Traité d'histoire et de critique des textes grecs*, Amsterdam 1963, p. 97 y J. Lasso de la Vega, "Cincuenta notas críticas a Eurípides, *Heracles furioso*", *CFC* 24, 1990, p. 39 (con bibliografía).

⁵ Cf. *Mn.* 37, 1-2, 1984, p. 192.

331.20: ὅτε μὲν εἰς θεοὺς, ὕμνους καλοῦμεν

Tienen razón los distintos editores al no admitir la lectura de *M W*, οὗς ὕμνους. Tanto ésta como la de los manuscritos *Mat. Sc.*, ὄν ὕμνους, parecen perseveración de las lín. 7-9 (οὗς...διατίθενται...οὗς... καλοῦσιν), a la que ha podido favorecer la posible ditografía: θεοὺς, [οὗς] ὕμνους καλοῦμεν. El relativo singular de *Mat. Sc.* se explica porque el sujeto de la frase es también un singular (ἔπαινος).

332.1: τοὺς δὲ τῶν ἄλλων θεῶν ἢ τῷ λόγῳ γένει ὕμνους καλοῦμεν

Russell-Wilson secluyen el término λόγῳ del texto transmitido por una parte de la tradición manuscrita, λόγῳ γένει, modificada por Bursian en τῶν λόγων γένει. Spengel y Bursian prefieren el de la otra parte (*Laur.* 59.11 *Ricc.* 15 *Mat. Sc.*): λόγῳ τοῦ γένους. Heeren, probablemente sobre el testimonio de 338.22 (γενικώτερον), propuso λόγῳ γενικῶ, "communi nomine". A nosotros, sin embargo, nos convence más la conjetura de Jacobs, ὄλω γένει, "toti genere", texto que ya se encuentra en la paráfrasis que J. Sardinianus (*Comm. in Aphton.* 120.2, Rabe) hace de nuestro pasaje. Una confusión semejante entre ὄλος y λόγος encontraremos a continuación en la lín 25: ὄλον Finckh: λόγον *P Mat. Sc.*: *om. M W*.

Un poco más abajo, en 333.28, podemos leer en Menandro dos adjetivos acompañando a γένει (μυθικῶ y γενεαλογικῶ), siendo el último cercano a las lecciones transmitidas en el pasaje que nos ocupa: λόγῳ γένει, λόγῳ τοῦ γένους. Pero también desde el punto de vista paleográfico puede defenderse la conjetura de Jacobs y el testimonio de Sardiniano. Partiendo de un originario τῷ ὄλω γένει (ΤΩΟΛΩΓΕΝΕΙ), fácilmente pudo interpretarse como τῷ λόγῳ γένει (ΤΩΛΟΓΩΓΕΝΕΙ) por interversión de las sílabas favorecida por la similitud fonética y gráfica, sobre todo en *scriptio continua*. Como ya hemos visto en algún texto y podremos comprobar en otro a continuación, este término ὄλος, especialmente en su forma adverbial, ha originado errores en la transmisión de algunos pasajes (en 337.11 los manuscritos *P Mat. Sc.* lo confundirán con ὀλίγως)⁶.

⁶ Otro posible caso de confusión λόγος / ὀλίγος encontramos en Eurípides, *Hel.* 765, ἐν ὀλίγῳ *L P*: ἐνὶ λόγῳ Pierson, aceptado por Murray (cf. también Platón, *Grg.* 455 a y Demóstenes 3.18). λόγος, χόλος y γόος son otros términos que pueden confundirse con λόγος, cf. Lasso de la Vega, *art. cit.*, pp. 46 y 72, con más ejemplos.

332.4: καὶ ἀρμόττει ὅλως τοῖς καταλογάδην συγγράφουσιν

La lección ὅλως, transmitida por algunos manuscritos (*Laur.* 59.11 *Ricc.* 15 *Mat. Sc.*), es preferida por Walz, Spengel, Bursian y Russell-Wilson a la que nos conservan los otros (ὅλοις)⁷. En efecto, el sentido que aquí se requiere es el que nos ofrece el adverbio: "si (cada clase de oratoria epidíctica) conviene en su totalidad a los escritores en prosa". Heeren, por su parte, prefirió corregir en ὅλα, referido a εἶδη y sujeto de ἀρμόττει, con un sentido semejante: "si todas (las clases) convienen a los escritores en prosa". Ahora bien, si es mejor el nominativo neutro que el adverbio, nosotros, a la vista de lo que dice a continuación (332.6: ἐπειδὴν τὸ ὅλον διελώμεθα), preferiríamos el singular al plural.

332.13: καὶ τὸν μὲν περὶ τὸν ἄνθρωπον μεθῶμεν, τῶν δ' αὖ περὶ τὰ ἄλογα οἱ μὲν περὶ χερσαῖα, οἱ δὲ περὶ ἔνυδρα

τὸν μὲν no es, como indica el aparato crítico de Russell-Wilson, conjetura de Ch. E. Finckh, sino la lectura de la Aldina y de los códices excepto *M W* (τῶν μὲν) y *P* (τὸ μὲν). τὸν μὲν (*sc.* ἔποινον) fue ya adoptado en la edición de Walz y, tras él, por Spengel, Bursian y Russell-Wilson. Heeren y Finckh se decidieron por τὸ μὲν.

Este último filólogo⁸ apoya su elección en el testimonio de la lín. 9 (τὸ μὲν δὴ περὶ τὰς πόλεις) y lín. 16 (τὸ μὲν περὶ τῶν ἐνύδρων πάλιν ἀποτιθέμεθα), con una misma manera de aludir a la materia objeto de este tipo de oratoria, y además apunta una posible causa paleográfica para explicar las otras lecturas erróneas: la ditografía de la nasal (τὸ μὲν > τὸμ μὲν > τὸν μὲν). Este argumento no parece concluyente, porque el proceso puede pensarse a la inversa, partiendo de un originario τὸν μὲν con haplografía de la nasal. Lo que puede ser más decisivo es la presencia en la lín. 16 del adverbio πάλιν y del verbo ἀποτιθέμεθα, sinónimo de μεθῶμεν, indicio de que se ha reiterado la misma estructura sintáctica de la lín. 13. Finalmente, la lectura de *M W*, τῶν μὲν, parece la última fase en la corrupción del texto: anticipación de las lín. 14 y 17 (τῶν δ').

⁷ Para las confusiones gráficas a las que puede dar lugar la notación de la terminación -οις, cf. J. Bast, *Commentatio Palaeographica* (Apéndice a *De Dialectis Linguae Graecae* de Gregorio de Corinto *et alii*, ed. G.H. Schaeffer), Leipzig 1811, reimp. Hildesheim-Nueva York 1970, p. 770.

⁸ Ch. E. Finckh, *De libellis Menandro Rhetori adscriptis ad editorem epistola critica*, Stuttgart-Tubinga 1836, cf. *Rhetores Graeci*, ed. Ch. Walz, IX, p. 740.

332.17: τῶν δ' αὖ ἄλλων [ἐν γῆ] μέρος διττόν, ἢ πτηνὸν ἢ πεζόν.

ἄλλων ἐν γῆ es la lección que nos transmiten *P Laur.* 59.11 *Ricc.* 68 *Ricc.* 15 *Mat. Sc.*, aceptada por Heeren y secluida parcialmente, aunque con dudas, por Russell-Wilson. Bursian, por su parte, prefiere mantener ἐν γῆ insertando un artículo delante, ya sugerido por Spengel: ἄλλων, <τῶν> ἐν γῆ. Spengel, pese a su propia propuesta, adoptó en su edición la lectura de *M W*, τῶν ἐγγείων, considerando además el ἄλλων precedente una mala lectura de ...αὖ, τῶν...: τῶν δ' αὖ, τῶν ἐγγείων. Por nuestra parte, nos parece preferible mantener el ἄλλων de parte de la tradición y, como aposición suya, el τῶν ἐγγείων de la otra: τῶν δ' αὖ ἄλλων, τῶν ἐγγείων ("y, a su vez, del resto, los terrestres..."), fuente de las corrupciones de las otras lecturas⁹.

ἔγγεια, *lectio difficilior* frente a ἐν γῆ, es término bien documentado en griego. Entre otros, lo atestiguan Platón (*cf.* *R.* 491 d; *Ti.* 90 a, en ambos casos unido a φυτόν, curiosamente uno de los términos que también secluyen Russell-Wilson, siguiendo a Spengel, en la lín. 17) y Teofrasto (*HP.* 4.6.1), que parece constituirse en fuente de este pasaje: τὰ μὲν ἔγγεια τὰ δὲ ἔνυδρα τυγγάνει καθάπερ τῶν ζώων καὶ τῶν φυτῶν (*cf.* también 1.14.3 y 5.3.4). En griego, el término puede ser sinónimo de χθόνιος, χερσαῖος y oponerse a otros como ὑπερόριος, οὐράνιος, ἐναέριος, ναυτικός o, como en el pasaje de Teofrasto —y quizá también de Menandro—, ἔνυδρος.

El texto que discutimos parece articularse en una secuencia de cuatro adjetivos, de los que el primero y el último se refieren al elemento terrestre y los dos centrales al acuático. El paralelismo formal en la oposición que se establece también parece apoyar la presencia de un adjetivo con preverbio ἐν-, correlato de ἔνυδρα: οἱ μὲν περὶ χερσαῖα... οἱ δὲ περὶ ἔνυδρα (lín. 15) ...τὸ μὲν περὶ τῶν ἐνύδρων... τῶν δ' αὖ ἄλλων, τῶν ἐγγείων... (lín. 16-17).

332.20: Αἱ μὲν <οὖν> διαίρεσεις τοῦ ἐπιδεικτικοῦ μέρους παντὸς πᾶσαι αὐται

Mientras Heeren y Bursian editan sin la partícula οὖν, Spengel y Russell-Wilson siguen a Walz y la incorporan en su texto. Por nuestra parte, sólo queremos hacer las siguientes observaciones: que el suplemento de

⁹ Para la repetición del artículo, *cf.* B.L. Gildersleeve, *Syntax of Classical Greek from Homer to Demosthenes*, Nueva York 1900, I, pp. 328-329.

Walz no sólo se encuentra en el *Ricc.* 68, sino también en el *Mat.* y el *Sc.*; que su posición en estos códices no es detrás de διαρῆσεις (texto editado por Walz), sino delante de esta palabra (texto de Spengel y Russell-Wilson); finalmente, que la misma fórmula se vuelve a leer unas líneas más abajo (333.2: Πρῶτον μὲν οὖν...; 333.8: κλητικοὶ μὲν οὖν...).

333.2: Πρῶτον μὲν οὖν, ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς διειλόμεθα, περὶ τῶν ὕμνων ἐπισκεψόμεθα τῶν εἰς θεοῦς.

El subjuntivo es el texto editado por todos los críticos desde Heeren a Russell-Wilson. Ninguno de ellos conocieron el testimonio de los dos manuscritos españoles, ἐπισεψόμεθα, que en principio tampoco sería imposible porque el futuro, además del subjuntivo¹⁰, del imperativo y del adjetivo verbal en -τέος, es también empleado por Menandro con este valor exhortativo (cf. 340.5: εἰρήσεται; 342.12: προσάξιεις). Sin embargo, como nuestro pasaje está remitiendo explícitamente a un pasaje anterior (ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς διειλόμεθα), que parece ser 331.19 ss., y éste fue introducido (331.13-14) con la fórmula σκεψόμεθα τοῖνυν τὴν μέθοδον, parece preferible seguir manteniendo el subjuntivo.

En cuanto al artículo τοῦς que Heeren añade delante de θεοῦς, cuenta a su favor con el paralelo de 333.1. περὶ τῶν ὕμνων εἰς τοῦς θεοῦς (cf. también el artículo en una expresión semejante del rétor Teón, *Progymn.* 109.24: εἰς τοῦς θεοῦς ὕμνος, aunque en oposición a τοῦς τεθνεῶτας). Sin embargo, en el propio Menandro también podemos encontrar el giro sin artículo (cf. 333.19 ss.: εἰς θεοῦς...εἰς Ἀπόλλωνα...εἰς Διόνυσον...), así como en Platón (*R.* 607 a: ὕμνους θεοῖς) o en el rétor Hermógenes (*Progymn.* 41.21, Rabe: εἰς θεοῦς ὕμνους κλητέον)¹¹.

333.13: φυσικοὶ δὲ οἶους οἱ περὶ Παρμενίδην καὶ Ἐμπεδοκλέα ἐποίησαν

El texto que nos transmiten los códices es: φυσικοὶ δέ τοι, ὅσοι παρὰ πᾶν μέρος καὶ Ἐμπεδοκλέα ἐτίμησαν. Sólo una mano reciente

¹⁰ Para las alternancias entre futuro y aoristo de subjuntivo, a veces con vacilaciones en la tradición manuscrita, cf. V. Magnien, *Le futur grec*, París 1912, pp. 144 ss., especialmente p. 148.

¹¹ En general, parece que el empleo del artículo no tiene valor semántico, cf. G. François, *Le polythéisme et l'emploi au singulier des mots ΘΕΟΣ, ΔΑΙΜΩΝ dans la littérature grecque d'Homère à Platon*, París 1957, p. 305, n. 2.

del *Ricc.* 68 anotó encima Παρμενίδην¹². Sobre el texto transmitido Heeren, sin conocer todavía el testimonio de ese manuscrito, también realizó la misma corrección (en 337.12 aparece otra mención conjunta de Parménides y Empédocles), que luego será unánimemente seguida, secluyendo el verbo ἐτίμησαν ("stare nequit. Exspectabam κεῖνται, sed rescribendum videtur εὐρέθησαν"): φυσικοὶ δέ τοι, ὅσοι παρὰ (y no περί como señalan Russell-Wilson) Παρμενίδη (mejor Παρμενίδην) καὶ Ἐμπεδοκλέα [ἐτίμησαν].

Walz, por su parte, prefirió secluir παρὰ, dando a ἐτίμησαν un extraño valor factitivo (= ἐνδόξους ἐποίησαν), aunque también admitía la posibilidad de dos conjeturas de Jacobs, ἐτιμήθησαν ο ἐν τιμῇ ἦσαν, que harían innecesaria la eliminación de παρὰ. Un camino diferente y más sencillo siguió Lobeck: corregir en dativo los dos acusativos dependientes de παρὰ, haciendo así paralelo el giro al que encontramos en la lín. 11 (παρὰ τῷ Βακχυλίδῃ).

Bernhardy corrigió παρὰ en περί y sintiendo, sin duda, la necesidad de un artículo en nominativo que sustantivase el giro preposicional, prefirió ver un falso corte en ὅσοι, corregido por él en οὗς οἱ. Si está en lo cierto, además del error paleográfico ha podido influir también una perseveración sintáctica: ὅποιοι (lín. 8-10) ...ὅσοι (lín. 13). Como delante de ὅσοι leemos en los manuscritos la partícula τοι, Bursian y, tras él, Russell-Wilson, vieron también un falso corte, pero corregido no en οὗς οἱ, sino en οἴους οἱ. Para el giro con περί aludiendo a una escuela filosófica, a discípulos "en torno" a su maestro, cf., a título de ejemplo, Teón, *Progymn.* 125.5 (κατὰ τοὺς περὶ τὸν Ἀριστοτέλην); Platón, *Cra.* 440 c (οἱ περὶ Ἡράκλειτον) ο, de manera semejante con ἀμφί, *Prt.* 316 d: τοὺς ἀμφὶ τε Ὀρφέα καὶ Μουσαῖον¹³.

Spengel acogió estas correcciones de Bernhardy, pero no la sustitución del verbo ἐτίμησαν por ἐποίησαν, que, sin embargo, fue acogida por Russell-Wilson y, antes que ellos, aunque con dudas, por Bursian ("statt

¹² Para la confusión περί / παρὰ, cf. Bast. *op. cit.* p. 830. Los nombres propios ofrecen terreno fácil a este tipo de desfiguraciones. Así, por ejemplo, en Tucídides, I, 61.3, ἐπιστρέψαντες (ἐπὶ Στρέψαν); Jenofonte, *HG* II, 4.26, ἔξω νεῶν (Αἰξωνέων) ο Ateneo, 506 d, + καὶ νικίαν + (Κλεινίαν). Pueden verse más ejemplos en Lasso de la Vega, *art. cit.*, p. 40.

¹³ Cf. R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, Hannover 1955⁴, I, pp. 270-271, § 403; E. Schwyzler-A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, Munich 1975⁴, II, pp. 416-417; B. Gildersleeve, *op. cit.* p. 264, § 578.

ἐτίμησαν ist vielleicht ἐποίησαν zu schreiben"), en la idea de que serían estos seguidores de Parménides y Empédocles, incluso ellos mismos, los que "hicieron" tales himnos φυσικοί (cf. Parménides A 20, Empédocles A 1, A 23, B 6.2, B 134 D.-K.).

Como Spengel, tampoco nosotros vemos la necesidad de este cambio. Un sentido "apreciar", "venerar" incluso, nos parece aquí admisible, sobre todo teniendo en cuenta que se trata de himnos a los dioses, esto es, textos religiosos, algunos antiquísimos, que podrían ser "venerados" por ciertas escuelas filosóficas. Si hubiera que buscar un sustituto de ἐτίμησαν, más que por εὐρήθεσαν (Heeren) o ἐποίησαν (Bernhardy), me inclinaría, en vista a la presencia a continuación de παρατιθέμενοι, por un compuesto de τίθημι (*fortasse* συντίθημι) con el sentido de "componer" o por algún otro verbo como ἠτοίμασαν o el *difficilior* ἐτύπωσαν (cf. 378.19; 423.19)¹⁴.

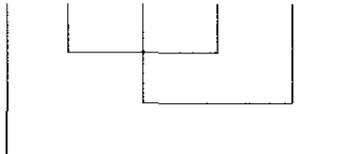
333.18: μυθικοὶ δὲ οἱ τοὺς μύθους ἔχοντες...οἶον Ἐπόλλων ἄνωκοδόμησε τεῖχος, ἣ ἐθήτευσεν Ἐδμήτω ὁ Ἐπόλλων ἢ τὰ τοιαῦτα.

Aunque éste es el texto que siguen todos los editores, la omisión del segundo Ἐπόλλων (con artículo y cambio de orden en la frase transmitida) en los dos manuscritos españoles me hace pensar en la posibilidad de que sea una glosa que se ha insertado en el texto, haciendo así explícito el mismo sujeto de la frase anterior¹⁵.

¹⁴ Otros candidatos podrían ser ἔπλασαν (cf. *infra*, 341.10: πλάσας; 341.16: ἀνεπλάσαμεν) o, con confusión τ / μ, ἐμίμησαν (cf. Eurípides, *Hel.* 875: τμήματος *L P*: μιμήματος Stephanus, también aceptado por Murray). Con el ἐποίησαν de Bernhardy habría que suponer una confusión gráfica τι / πι (cf. Platón, *R.* 581 d: τί οἴωμεθα / ποιῶμεθα).

¹⁵ No obstante, la presencia del segundo Ἐπόλλων proporciona al párrafo una estructura quiástica que bien pudo ser la original:

sujeto - verbo - C.D. / verbo - C.I. - sujeto



334.12: ἄ μὲν γὰρ Φαῖδρος περὶ τοῦ Ἔρωτος <λέγει>, γενεαλογικοῦ τύπου ἄν εἶη

El suplemento λέγει ("vel aliud exquisitius"), propuesto por Heeren y recogido en las ediciones de Walz y Russell-Wilson, no acaba de convenirme por insuficiente. Debo confesar que al principio de mi trabajo, cuando leía al rétor siguiendo casi exclusivamente la edición de Russell-Wilson y su aparato crítico, donde sólo se recoge el suplemento de Heeren, pensé que si habría que suplir algún verbo, sin sobrentender el siguiente κομψεύεται, γενεαλογεῖ podría explicar mejor que λέγει su caída, por haplografía, en los manuscritos (<γενεαλογεῖ> γενεαλογικοῦ), además de iniciar la "figura etimológica" que continuará en las líneas siguientes: μῦθου-μυθολογικοῦ, πλάσιν-πλάττει, καλεῖ-κλητικόν, εὔχεται-εὐκτικόν. Más tarde pude comprobar que este verbo fue ya propuesto por Spengel y admitido por Bursian.

γενεαλογεῖ, verbo que se documenta en Platón (*cf. Ti.* 23 b), me sigue pareciendo preferible a λέγει. Como posible reparo podría aducirse que no se lee en el pasaje platónico al que alude Menandro (*Smp.* 178 a ss.; sí, en cambio, en Jenofonte, *Smp.* 4.51), pero lo mismo ocurre con el posterior κομψεύεται (también término platónico para referirse a composiciones de gran refinamiento, *cf. Phdr.* 227 c, que, sin embargo, no aparece en *Smp.* 189 c ss., pasaje en el que toma la palabra el mencionado Aristófanes).

Si hubiera que pensar en otro tipo de suplemento, parece que lo ideal sería que contara también con las dos raíces presentes en γενεαλογικοῦ, produciéndose así fácilmente su caída en la tradición manuscrita. En ese caso, me ha llamado la atención que en el pasaje platónico al que alude nuestro texto (el discurso de Fedro en el *Banquete*) no aparece, como hemos dicho, el verbo γενεαλογῶ, pero sí, y varias veces al comienzo, el sustantivo γένεσις (178 a: κατὰ τὴν γένεσιν, 178 b: Ποαρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει). Aquí puede estar una solución alternativa para rellenar la laguna de nuestro texto: ἄ μὲν γὰρ Φαῖδρος περὶ τοῦ Ἔρωτος <γένεσιν λέγει vel κατὰ γένεσιν λέγει>, γενεαλογικοῦ τύπου ἄν εἶη. Ambos suplementos, además de reproducir palabras textuales del pasaje platónico que se cita, contienen las dos raíces presentes en γενεαλογικοῦ, que en *scriptio continua* han podido producir la haplografía. Si el primero cuenta a su favor el giro sintáctico *difficilior* con acusati-

vo de relación, el segundo, con el giro preposicional, muestra un paralelo con las frases siguientes: *κατὰ γένεσιν λέγει* - *κομψεύεται διὰ μύθου* - *κατὰ γένεσιν πλάττει*. En lugar de *κατὰ γένεσιν* puede buscarse algún giro alternativo que incluso paleográficamente¹⁶ pueda explicar mejor su caída, como *ὡς γένεσιν*: ...*περὶ τοῦ Ἐρωτος* <ὡς γένεσιν λέγει>, *γενεαλογικοῦ*...

Finalmente, un texto posterior del propio Menandro, en el que vuelve a referirse a pasajes del *Banquete* platónico, nos puede ofrecer otra solución. En 341.9-11 nuestro rétor concluye su juicio sobre los himnos en prosa de Platón en los siguientes términos: *τούτους γὰρ τοὺς ὕμνους ποικίλως σφόδρα πλάσας, τοὺς μὲν περὶ φύσιν, τοὺς δὲ περὶ δύναμιν, τοὺς δὲ περὶ γένος*. Esta fórmula-resumen del rétor, que parece tener también en cuenta lo dicho en 334.12 (*cf.* la presencia en ambos de *πλάσας*), nos da pie a considerar el mismo suplemento en el pasaje que discutimos: *ἃ μὲν γὰρ Φαῖδρος περὶ τοῦ Ἐρωτος* <*γένος λέγει*>, *γενεαλογικοῦ τύπου ἄν εἴη*. Variantes de esta propuesta serían insertar también un artículo delante de *τοῦ* (con fácil caída también por haplografía) o sustituir *γένος* por *γένεσις*, en acusativo o genitivo.

334.14: *ἃ δ'* αὐ Σωκράτης, αὐτὸ τοῦτο κατὰ πλάσιν

ἃ δ' no es la lección transmitida (*ὃ δ' P*), sino una nueva conjetura de Heeren, aceptada luego por todos los editores posteriores, salvo Bursian, que prefiere una corrección de Jacobs (*ὅ δ'*), que modifica aún menos el texto transmitido por el *Parisino*.

Nuestra colación del *Mat.* y del *Sc.* nos ha permitido comprobar que la lectura *ἃ δ'* se encuentra en estos *recentiores*. Además, razones de paralelismo aconsejan también preferir el plural al singular (*cf.* lín. 11-14: *ἃ μὲν γὰρ ὁ Φαῖδρος...ἃ δὲ Ἀριστοφάνης...ἃ δὲ Ἀγάθων... ἃ δ' αὐ Σωκράτης...*).

335.18: *ἐν οὖν τόδε γίνωσκε, ὡς ποιητῇ μὲν ἐξουσία πλείων, τῷ δὲ συγγραφεῖ ἐλάττων.*

La lectura de *P* es *μετεξουσία*, corregida en *μὲν ἐξουσία* por

¹⁶ La escritura abreviada del verbo *λέγω* (*cf.*, Bast, *op. cit.* p. 823) puede haber favorecido este tipo de confusiones. Más casos de la confusión *λεγ- / γεν-* pueden encontrarse en J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, Oxford 1955, p. 42.

Walz¹⁷ y, desde él, por los editores posteriores. Como en el caso anterior, es también la que se encuentra en los dos manuscritos españoles.

El pasaje está remitiendo claramente a otro precedente (334.3), donde también se nos habla de una πλείων ἐξουσία permitida a la poesía (cf. 338.29), y a otros posteriores (339.2 y 339.12), en los que, paralelamente, se menciona una "licencia menor" en el caso de la prosa.

337.9: ἐν τῷ Φαίδρω γὰρ φυσιολογῶν ὅτι πάθος ἐστὶ τῆς ψυχῆς ὃ
"Ἔρως ἀναπεροποιεῖ αὐτόν

Nuevamente nos encontramos ante una cita platónica de Menandro más o menos parafrástica¹⁸. Como ya señalaron Heeren, Walz y Bursian, el eco parece proceder de *Fedro* 252 c (Πτέρωτα, διὰ πτεροφύτορ'), añadiendo Russell-Wilson dos pasajes más del mismo diálogo: 249 d (περῶταί τε καὶ ἀναπερούμενος) y 251 b (περοῦ...περωτή). Por nuestra parte, también añadimos dos más: 251 c (περοφνεῖν...φύουσα τὰ περὰ) y, sobre todo, 255 c-d (ἀναπερῶσαν, τὰς διόδους τῶν περῶν ἄρδει τε καὶ ὄρησε περοφνεῖν).

La lección ἀναπεροῖ αὐτόν, que es la aceptada por Spengel, Bursian (ambos con dudas) y Russell-Wilson (también por Liddell-Scott-Jones), nos es transmitida por la mayoría de manuscritos de Menandro, excepto el *Ricc.* 15 y el *Sc.*, que nos transmiten ἀναπεροποιούν (y el *Sc.* αὐτήν *pro* αὐτόν). Sin embargo, este verbo, no atestiguado en Platón y que, de serlo en Menandro, constituiría un *hapax* en la literatura griega, ha ofrecido reparos a no pocos críticos, que lo han enmendado de diferentes formas.

El primero en hacerlo fue Heeren, quien editó ἀναπεροῖ, verbo documentado, como acabamos de ver, en varios pasajes platónicos. Tras él, Jacobs y Walz prefirieron suponer una construcción adjetivo + ποιῶ en la lección transmitida por el *consensus codicum*: κατὰπερον ποιεῖ y ἀνάπερον (que también sería *hapax*) ποιεῖ, respectivamente. En el apar-

¹⁷ Es posible que la grafía abreviada de μέν, acompañada de falso corte, haya provocado el error de P. Cf. H. Hunger, "Die Schreibung der Silbe MEN in der griechischen Minuskel", en *Studium zur Griechischen Paläographie*, Viena 1954, pp. 7 ss.

¹⁸ Otro caso importante de cita menandrea del *Fedro* (237 a) leemos poco antes, en 335.10, pasaje en el que Menandro coincide con Hermógenes al transmitir λίγεια después de Μοῦσαι (δῆμους καὶ, con falso corte y confusión -αι / καὶ, cf. Bast. *op. cit.* p. 752). La cita de Menandro, más amplia, no depende aquí de Hermógenes, sino de una fuente común, cf. A. Carlini, *Studi sulla tradizione antica e medievale del Fedone*, Roma 1972, p. 61.

to crítico de su edición Spengel admitió la posibilidad de que en la primera parte de la lección transmitida tuviéramos el participio acusativo del verbo editado por Heeren y del que Walz extraía un inseguro adjetivo: ἀναπτεροῦντα ποιεῖ. Bursian, por su parte, conforme al testimonio de *Phdr.* 252 b, consideraba la posibilidad ("vielleicht") de añadir un suplemento al texto editado por Heeren: ἀναπτεροῖ <καὶ Πτέρωτα> ποιεῖ.

Como vemos, la mayoría de los críticos que han modificado el *textus receptus* lo han hecho, de una u otra manera, en la dirección emprendida por Heeren. Nosotros nos atrevemos a sugerir un camino diferente.

Hay que tener en cuenta que el texto que discutimos se inserta dentro del apartado περὶ φυσικῶν y que en la misma línea podemos leer el participio φυσιολόγων (nueva corrección de Heeren al 'φύσεις λόγων' que nos transmiten los manuscritos, ya corregido en φησὶ λέγων y φυσιολόγων en algunos). También en los dos pasajes del *Fedro* que apuntamos nosotros (251 c y 255 c-d) se encuentra el verbo φύω, solo y como segundo término de compuesto (πτεροφύειν, cf. también en 252 c πτεροφύτορ'). Y precisamente es este verbo πτεροφύειν el que, por itacismo, confusión aural entre sorda y aspirada y relajación de la nasal final, ha podido confundirse con el transmitido. La presencia de ἀνα- en éste puede explicarse como error memorístico del propio Menandro al parafrasear el pasaje platónico, favorecido porque πτερῶ y ἀναπτερῶ coexisten en otro pasaje del *Fedro* (249 d). También puede pensarse que, como en *Phdr.* 255 c-d, también en el texto que nos ocupa aparecen ambos verbos, asimismo uno en participio y el otro en infinitivo, en dependencia este último de otro verbo, no ὀρμῶ (255 d) o ἄρχομαι (251 c), sino otro confundible con φύειν, ποιεῖ, sin descartar que, como en el *Sc.*, el objeto no sea αὐτόν (*Ερωσ), sino αὐτήν (ψυχή, cf. 251 c: φύουσα τὰ πτερά). Es decir, que las dos posibilidades que contemplamos es (ἀνα)πτερο<φύειν> ποιεῖ αὐτόν (vel αὐτήν) o, con doble haplografía, ἀναπτερῶν <πτεροφύειν> ποιεῖ αὐτόν (vel αὐτήν).

Si estamos en lo cierto, el testimonio de Menandro serviría además para apoyar la lectura de los códices en Platón, *Phdr.* 255 c (ἀναπτερῶσαν), frente a correcciones como la de Heindorf (ἀναπληρῶσαν) o Suckow (ἀναπέτασαν), y para descartar en 252 c la variante πτερόφοιτον (*T W*, aceptada por Heindorf y Stallbaum), frente a πτεροφύτορ' (Estobeo) o πτερόφυτον (*B*, Hermias).

337.13: Πλάτων δὲ ἐν βραχυτάτοις ἀνυμνεῖ.

ἀνυμνεῖ es la lectura de *P Mat. Sc.*, corregida en ἀναμμήσκει por Bursian. Es cierto, como señalan Russell-Wilson en su Comentario, que la

presencia de ἀναμνησκει en lín. 11 puede apoyar la corrección de Bursian, pero un poco más abajo (lín. 23), también en referencia a Platón, Menandro emplea el término ὕμνος (ὁ γοῦν Πλάτων ὑμνον τοῦ Παντὸς τὸν Τιμαίων καλεῖ ἐν τῷ Κριτίᾳ), así como más adelante (341.9-10), igualmente aludiendo al filósofo: τούτους γὰρ τοὺς ὑμνους ποικίλως σφόδρα πλάσας.

En el pasaje que discutimos, Russell-Wilson editan ἀνυμνεῖ, la lección de los códices que no necesita ser enmendada, pero traducen sobre ἀναμνησκει ("gives brief reminders"), la corrección de Bursian. Si en 342.25 y 344.7 ἀνυμνεῖν tiene un objeto expreso, θεοῦς, eso no excluye que, como en este pasaje, también pueda ser empleado absolutamente. Hay himnos en poesía, pero también en prosa, que son precisamente los que compone Platón, cf. 344.6-7: ἐξ ὧν ἠγούμεθα καὶ ποιητὰς καὶ συγγραφέας καὶ ῥήτορας πάντας ἀνυμνεῖν θεοῦς ἐντέχνως.

Otra solución sería pensar en el término retórico ἀναμνημονεύω (ἀναμνημονεύει, convertido en ἀνυμνεῖ por un copista familiarizado con el texto de Menandro) o, más verosímil paleográficamente, en la locución μνεῖαν ἔχει, documentada también en Platón (*Lg.* 798 b; cf. con ποιεῖσθαι en *Phdr.* 254 a), que, con la escritura abreviada del verbo ἔχω, la confusión χ / υ, y el ulterior falso corte y transposición de sílabas, se convertiría en el ἀνυμνεῖ transmitido: μνεῖαν χ > μνει-ανυ > ἀνυμνεῖ.

338.4: Ἐξῆς ἀν εἶη περὶ τῶν μυθικῶν εἰπεῖν, οὗς ἐνιοὶ μὲν τοὺς αὐτοὺς εἶναι νομίζουσι τοῖς γενεαλογικοῖς, ἐνιοὶ δὲ οὐχ οὕτως [εἶναι νομίζουσι τοῖς γενεαλογικοῖς]

La seclusión de Russell-Wilson es más amplia que la que, desde Heeren, han admitido los editores de nuestro rétor. En efecto, Heeren secluyó sólo τοῖς γενεαλογικοῖς ("verba haec male repetita sunt ex superioribus"), seguido luego en ello por Walz, Spengel y Bursian. Nosotros, teniendo en cuenta la lección del *Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.*, nos atrevemos a proponer una intermedia entre la de Russell-Wilson y la de Heeren: [νομίζουσι τοῖς γενεαλογικοῖς], palabras omitidas por estos tres manuscritos ("A continuación habría que hablar sobre los himnos mitológicos, que algunos piensan que son los mismos que los genealógicos, pero otros no —sc. piensan— que son así").

338.8: εἰσὶ μὲν γὰρ [γενεαλογικαῖ] αἶδε οὐδὲν ἦττον μυθικαί.

No parece del todo justificada la seclusión de γενεαλογικαῖ realiza-

da por Russell-Wilson. Preferimos el texto editado por Bursian, que mantiene esta lectura y añade, además, el suplemento <δ'> detrás de οὐδὲν, como ya lo hiciera Heeren y, tras él, Walz (aunque ambos editores editan el pronombre αὐταί en vez de αἶδε): εἰσὶν μὲν γὰρ γενεαλογικαὶ αἶδε, οὐδὲν δὲ ἦττον μυθικαί, "éstas (sc. las teogonías) son, en efecto, genealógicas, pero no menos míticas". El texto justificaría así lo que se acaba de afirmar en las lín. precedentes (338.5 ss.): καὶ τὰς γενεαλογίας μύθους εἶναί φασιν... ὅσα γε Ἀκουσίλεως καὶ Ἡσίοδος... ἐν ταῖς θεογονίαις εἰρήκασιν.

Partiendo del texto de Bursian, la omisión de οὐδὲν en el *Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.* (αἶ δὲ —sic— ἦττον...) se explicaría por 'salto de lo igual a lo igual' (de -δε a δὲ): αἶδε <οὐδὲν δὲ>. La haplografía de los restantes manuscritos (omisión de δὲ tras οὐδὲν) vendría favorecida por la pronunciación relajada de la -v final: αἶδε οὐδὲν <δὲ>.

338.28: ἔπειτα εἶναι τῷ ποιητῇ μᾶλλον προσφόρους.

Russell-Wilson acogen aquí una propuesta de Bursian al texto transmitido por algunos manuscritos y que él coloca entre "cruces filológicas": + μὲν ἄλλα +. La lectura de *P Z*, μὲν ἄλλα, es la que edita Spengel, y la del *Ricc.* 15 (que es también la del *Mat.* y *Sc.*: μὲν ἄλλως), la que prefiere Walz. De manera semejante, en 337.21 ἄλλως es la lectura de estos tres manuscritos (*Ricc.* 15, *Mat.*, *Sc.*), que *P* transmite como ἄλλοις, corregido en ἄλλων por Heeren y en ἄλλ' ὡς por Russell-Wilson.

La solución de Heeren al texto presupone una omisión considerable: μὲν <οὐκ εἶναι ἀπροσφόρους> ἄλλὰ προσφόρους. Más sencilla es la que proponemos nosotros, cambiando dos letras de la lección transmitida por *Ricc.* 15 *Mat.* *Sc.* Es la locución adverbial τὴν ἄλλως (que también se puede escribir τὴν ἄλλως) en lugar de μὲν ἄλλως: ἔπειτα εἶναι τῷ ποιητῇ τὴν ἄλλως προσφόρους, "afirmo (sc. φημί) después que (sc. los himnos míticos) son, además ('desde otro punto de vista', que explicaré a continuación en la frase con γάρ), convenientes para el poeta". Si antes (lín. 25) se ha ocupado del contenido (φυσιολογίας) de estos himnos, a continuación (lín. 28 ss.) le toca el turno a la forma, también más adecuada para la poesía que para la prosa: ἡ γὰρ ἐξουσία καὶ τοῦ κατὰ σχολὴν λέγειν καὶ τοῦ περιστέλλειν τοῖς ποιητικοῖς κόσμοις καὶ ταῖς κατασκευαῖς οὔτε κόρον οὔτε ἀηδῖαν παρίστησι.

339.28: ὥστε εἰ σῶζοις τὸ θεώρημα, φυλακτήριον ἔσται πρὸς ἄρετην λόγου.

El optativo σῶζοις, transmitido por los códices, excepto *Ricc.* 68 y *Sc.*, es el que encontramos en todas las ediciones de nuestro rétor. Sin embargo, la lectura de estos dos manuscritos, el indicativo σῶζεις, nos plantea la duda de si aquí tenemos, como poco antes en lín. 15 (εἰ τῷ Ἰσοκράτους θεωρήματι χρῆσόμεθα), más una prótasis real que potencial (para la potencial, cf. 342.18, εἰ ἀναπλάττοις, aunque con algunas vacilaciones en la tradición manuscrita). En todo caso, en una de las dos ramas de la tradición se ha producido una falta por itacismo.

339.32: ὅλως δὲ...περὶ τε ἔννοιαν καὶ ἐρμηνείαν ἐκείνο ἰστέον, ὅτι τῷ ἀξιόματι κατ' ἄμφω τὸ μυθικὸν [λεῖπον]

Tampoco resulta evidente esta seclusión de Russell-Wilson. Es cierto que un poco antes, en lín. 22, la lectura λείπει ἔνια parece una indicación de laguna puesta por algún copista, luego insertada en el texto, y secluida en las ediciones de Heeren, Walz, Spengel y Bursian. Que aquí, con este participio neutro, estemos ante lo mismo es lo que ya no resulta tan claro y así parecen haberlo considerado estos editores, salvo Russell-Wilson, cuando mantienen en su texto λείπον.

Livrea, en la reseña crítica ya citada¹⁹, también es partidario de mantenerlo (cf. también la lectura de *m* en 426.4, un pasaje corrupto), con el sentido de "inferior" ("in termi di dignità l'elemento mitico è di carattere inferiore"), aduciendo un ejemplo de Polibio (14.39.8) para este valor de λείπον, que también encontramos nosotros en 4.38.9 o 12.16.13, y en contextos matemáticos (cf. Papo, 648.1, Hultsch), numéricos (cf. Lisias 19.43) y gramaticales (cf. Apolonio Díscolo, *Adv.* 159.28; *Conj.* 225.24). Es cierto que este valor de λείπω es frecuente en pasiva, siendo casi sinónimo de verbos como ἐλάττοῦσθαι o ἡττᾶσθαι, pero también se encuentran ejemplos en activa (cf. Jenofonte, *Oec.* 18.5).

En el texto que nos ocupa parece, pues, que podría defenderse ese sentido de "inferior", "insuficiente", para λείπον, teniendo en cuenta, además, que en las lín. 11-12 se dijo del estilo de estos himnos míticos "que ha de ser de una menor licencia" (ἡ δὲ ἐρμηνεία... ἐπὶ ἐλάττονος ἐξουσίας γνέσθω).

¹⁹ *art. cit.*, p. 102.

340.3: Περὶ δὲ τῶν γενεαλογικῶν ἔν μὲν ἤδη τοσοῦτον εἴρηται, ὡς τοὺς αὐτοὺς φήθησαν ἔνιοι τοῖς μυθικοῖς, ἐν ᾧ καὶ τὴν διαφορὰν προσετίθεμεν.

ἔνιοι τοῖς μυθικοῖς es una corrección de Heeren, aceptada por Russell-Wilson, a las diferentes lecturas de los manuscritos: εἶναι τοῖς μυθικοῖς (Z), ἐπὶ τῶν μυθικῶν (P, aceptada por Spengel y Bursian) y ἔνιοι τῶν μυθικῶν, ὡς ἐπὶ τῶν μυθικῶν εἶπομεν (*Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.*, que es la que adopta Walz, aunque cambiando el primer genitivo en dativo). También a nosotros nos parece preferible esta "plenam lectionem" (Walz), que explicaría las otras corrupciones: ...ὡς τοὺς αὐτοὺς φήθησαν ἔνιοι τοῖς μυθικοῖς, ὡς ἐπὶ τῶν μυθικῶν εἶπομεν, ἐν ᾧ καὶ τὴν διάφοραν προσετίθεμεν.

El cambio del genitivo τῶν μυθικῶν (que puede ser una anticipación del siguiente) en el dativo τοῖς μυθικοῖς parece también avalado por el testimonio de Z y de 338.2-3: οὕς ἔνιοι μὲν τοὺς αὐτοὺς εἶναι νομίζουσι τοῖς γενεαλογικοῖς.

El pasaje al que se refiere Menandro es 338.17 (ἐμοὶ δὲ δοκεῖ κάλλιον ἐν ὄρφ εἶναι ἀκριβῶς διελέσθαι) - 338.23 (ταῦτά σοι περὶ διαφορᾶς εἴρηται), pasaje este último que, además de apoyar la lectura διαφορὰν de P, *Mat.* y *Sc.* en 340.4 frente a ἀναφορὰν de Z, será formalmente continuado en el siguiente (340.5): ἕτερον τοσοῦτον εἰρήσεται.

340.5-6: ἕτερον τοσοῦτον εἰρήσεται, ὡς σπανίως ἔστιν ὕμνον εὐρεῖν θεῶν <ἐν ᾧ> τὸ γενεαλογικὸν μόνον φέρεται

ἐν ᾧ es un suplemento de Heeren acogido luego por los distintos editores del rétor. Frente al ὡς que nos transmite Z o la omisión de P, nuevamente tres manuscritos (*Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.*) nos ofrecen una lectura digna de ser considerada: ἐν οἷς.

Esta lección, además de estar muy próxima al suplemento de Heeren, podría, incluso, defenderse como la original si la consideramos como giro preposicional equivalente a una conjunción temporal de simultaneidad ("mientras que", "en tanto que...") o si damos a ὕμνος un valor colectivo y suponemos así una concordancia sintáctica *ad sensum*, aunque el singular ἐν ᾧ cuenta a su favor con una mayor verosimilitud paleográfica si ha caído por metagramatismo y posterior ditografía: θεῶν <ἐν ᾧ>. De ser así, el plural οἷς ha podido venir inducido por una perseveración sintáctica de θεῶν.

340.25: Ἄρετὴ δ' ἐρμηνείας ἐν τοῖς τοιοῦτοις καθαρότης καὶ τὸ ἀπροσκορὲς γένοιτο <δ'> ἂν ἐν ποιήσει ἐκ συμμετρίας τῶν περιφράσεων, ἐν δὲ τῇ συγγραφῇ...

En este pasaje nos encontramos fundamentalmente ante un problema de puntuación. El texto transcrito es el que encontramos en las ediciones de Bursian y Russell-Wilson, que se aparta del transmitido por los manuscritos (incluidos los dos españoles) y seguido por Heeren: Ἄρετὴ δ' ἐρμηνείας ἐν τοῖς τοιοῦτοις, καθαρότης, ὡς τὸ ἀπροσκορὲς γένοιτ' ἂν ἐν ποιήσει... Walz y Spengel mantienen este texto cambiando sólo la conjunción ὡς por καί (que es una propuesta de Bast sobre el testimonio de Z)²⁰, sin aceptar el suplemento δ' tras γένοιτο, que con la puntuación original resulta innecesario.

Russell-Wilson (*cf. nota ad locum*) consideran que la puntuación tras καθαρότης produce "an awkward and abrupt sentence". Sin embargo, a nosotros nos sigue pareciendo preferible el texto de Walz y Spengel (que es el que también sigue F. Romero Cruz en su traducción del rétor²¹), haciendo de τὸ ἀπροσκορὲς el único sujeto de γένοιτο, y, de καθαρότης, el atributo de ἀρετῆ, también sin artículo, dentro de una frase nominal de carácter gnómico apta para expresar definiciones de tipo literario (*cf. Heliodoro* 6.1: τὸ ἀπροσκορὲς μῆκος τῶν διηγημάτων): Ἄρετὴ δ' ἐρμηνείας ἐν τοῖς τοιοῦτοις, καθαρότης, καὶ τὸ ἀπροσκορὲς γένοιτ' ἂν ἐν ποιήσει... ("La cualidad distintiva del estilo de tales himnos es la pureza, y la monotonía se evitaría en poesía...").

341.7 ss.: καὶ πάλιν ἰὸ Πανσανίας, ὅτι τῇ τέχνῃ τῇ ἰατρικῇ ἐφέστηκεν ἡ δύναμις τοῦ Ἔρωτος, καὶ ἰὸ Ἀριστοφάνη ὅτι συνάγει τὰ ἡμίτομα τῶν σωμάτων

Russell-Wilson acogen aquí las seclusiones que Nitsche hizo de estos dos nombres, que, sin embargo, encontramos en los otros editores, desde Heeren hasta Bursian.

Si en 334.11 ss. se mantienen en el texto editado por Russell-Wilson los nombres de Fedro, Agatón, Aristófanes y Sócrates, también interlocutores en el *Banquete* platónico, no encontramos una razón poderosa para

²⁰ Para la confusión de καί, "la palabra más frecuentemente abreviada en los manuscritos griegos" (R. Renchan, *Greek Textual Criticism*, Harvard 1959, p. 59), con ὡς, *cf. Bast, op. cit.* p. 781 y 816, y J. van Leeuwen, *Prolegomena ad Aristophanem*, Lugduni Batavorum 1908, pp. 299-300.

²¹ *Menandro: Sobre los géneros epidícticos*, Salamanca 1989, p. 38.

suprimirlos aquí. Es cierto, como afirman estos editores, que, en *Smp.* 186 a, quien habla no es Pausanias sino el interlocutor siguiente, Erixímaco, pero como éste en su parlamento cita también el nombre de aquél, que le precedió en el uso de la palabra, ello ha podido favorecer el error memorístico en la cita del propio Menandro (que, curiosamente, también encontramos en la nota de Heeren: "Pausanias apud *Platonem* l. c. p. 186"), sin que haya que pensar necesariamente en una interpolación.

341.15: "Ἀρεως μὲν γὰρ θεράποντας Δεῖμον καὶ Φόβον ἀναπλάττουσι, τοῦ δὲ Φόβου τὴν Φυγὴν φίλην, καὶ τοῦ θανάτου τὸν Ὑπνον ἀδελφόν· _____"

Ὑπνον es nuevamente una corrección de Heeren, filólogo de extraordinario talento, acogida luego por todos los editores del rétor, a las distintas lecturas de los manuscritos (*ὑγινον sic*, *ὑγεινον vel ὑγεινόν*)²².

Las fuentes del texto que apoyan su conjetura son *Il.* 14.231; 16.672, 682; Hesíodo *Th.* 212; para la referencia a Φόβος y Δεῖμος, cf. Hesíodo, *Sc.* 463. En la lín. siguiente (341.16) el propio Menandro se confesará autor de una prosopopeya semejante de Λόγος: ἤδη δὲ καὶ ἡμεῖς τὸν Λόγον Διὸς ἀδελφὸν ἀνεπλάσαμεν.

La nota que añadimos nosotros es que la corrección de Heeren la hemos encontrado también en el manuscrito *Escorialense*, quedando de nuevo confirmadas aquellas palabras de Walz, que nosotros suscribimos plenamente: "Mira perfusus sum voluptate, cum emendationes, quas senex egregius (*sc.* Heerenius), verum Musarum ἄγαλμα, ex conjectura proposuit, non raro codicum auctoritate confirmatas viderem"²³.

342.10: ἔστι δὲ εντ...ουσαν ἀρχαῖον καὶ νέον ἐν ποιήσει μὲν, μάλιστα δὲ ἐν συγγραφῇ.

La lección que escogen Russell-Wilson, como también antes Bursian, es la de *P.*, que presenta la laguna εντ...ουσαν (ἐν οὔσαν en *Mat.* y *Sc.*; ἐνοῦσαν en el resto de la tradición, incluida la edición Aldina; τοῦτο en *Z.*), añadiendo después un suplemento de Jacobs, νέον, palabra que ha podido caer fácilmente ante ἐν. A la hora de rellenar la laguna, tanto Russell-Wilson como Bursian parecen decantarse también por la propuesta de

²² La corrección es verosímil desde el punto de vista paleográfico, pues supone una confusión gráfica Π / Π (*cf.* la posible confusión semejante en Eurípides, *Cyc.* 571, σιγῶντα *L P*; σπόντα Casaubon, corrección aceptada por Murray).

²³ Mayor admiración, si cabe, al comprobar que Heeren (1760-1842) tenía sólo veinticinco años cuando hizo su magnífica edición (1785).

Jacobs, ἐνώσαι, "unificar", que será el texto que editen Walz y Spengel: ἔστι δὲ καὶ ἐνώσαι ἀρχαῖον καὶ νέον, ἐν ποιήσει μὲν, μάλιστα δὲ ἐν συγγραφῇ. Solución diferente, y luego apenas seguida, es la que propusiera Heeren: "Ἔστι δὲ καὶ οὖν παρ' ἀρχαίοις καὶ ἐν ποιήσει μὲν, μάλιστα δὲ ἐν συγγραφῇ. Kroll, por su parte, propuso en lugar de ἀρχαῖον un innecesario ἀχρεῖον.

Por la nuestra, también hemos intentado rellenar la laguna que presenta buena parte de la tradición manuscrita. En el diccionario Liddell-Scott-Jones encuentro que el régimen normal del verbo propuesto por Jacobs, ἐνώσαι, no es el de dos acusativos sino el de acusativo y dativo. Una primera solución sería cambiar su otro suplemento, νέον, en νέῳ. Otra vía diferente es proponer un verbo distinto. Como en 344.7, al final del Libro I, se emplea el adverbio ἐντέχνως como fórmula de resumen (...ἐξ ὧν ἠγοῦμεθα καὶ ποιητὰς καὶ συγγραφέας καὶ ῥήτορας πάντας ἀνυμνεῖν θεοῦς ἐντέχνως), tal vez se pueda leer en nuestro pasaje el verbo correspondiente, ἐντεχνάσαι, "elaborar", seguido del artículo τὸ (cf. Z: τοῦτο), con o sin el otro suplemento de Jacobs (νέον): ἔστι δὲ ἐντεχνάσαι τὸ ἀρχαῖον καὶ (νέον) ἐν ποιήσει...

También se puede pensar en un verbo diferente, asimismo *difficilior* y que, por tanto, haya podido provocar la laguna ἐν(τ)...ουσαν. Tal vez ἐνισῶσαι, "mezclar en iguales proporciones (sc. "lo antiguo y lo nuevo")" nos ofrezca el sentido idóneo aquí o, si no, καινῶσαι, término más retórico (cf. Dioniso de Halicarnaso, *Th.* 21), sin aceptar el suplemento νέον: "es posible también renovar lo antiguo en poesía, pero sobre todo en prosa".

En caso de que se busque un verbo más usual, ἐνίστημι o ἐντίθημι, "colocar, poner dentro", pueden ser buenos candidatos: ἔστι δὲ ἐνστήναι τὸ ἀρχαῖον καὶ νέον ἐν ποιήσει...

La solución también puede estar en una lección originaria, con distinto corte de palabras, ἔστι δὲ ἐνίους ἀπαρχαιοῦν, en vez de la transmitida, ἔστι δὲ ἐν(τ)...ουσαν ἀρχαίων: "también es posible que algunos arcaícen lo nuevo...".

Por último, se nos ocurre que Russell-Wilson (cf. nota *ad locum*) pueden tener razón al pensar que el error quizá esté también en ἔστι, que habría que corregir en ἔτι (cf. en 342.5 otro precepto que comienza con ἔτι), rellenando nosotros la laguna con una forma de ἐντίθημι (ἐνέθεσαν o ἐντεθείκασι, cf. 343.17: Οὐκ ἄγνωῶ δὲ ὅτι ἀπορητικoὺς τινες τεθείκασι...: ἔτι δὲ, ἐντεθείκασι τὸ ἀρχαῖον καὶ νέον ἐν ποιήσει μὲν, μάλιστα δὲ ἐν συγγραφῇ, "Y, más aún: han introducido lo antiguo y lo nuevo en poesía, pero sobre todo en prosa".

342.18: εἰ δὲ ἀναπλάττοις θεῖα, οὕτω καὶ τὴν ἐρμηνεῖαν σεμνοτέραν προσάξεις.

La lectura adoptada por Russell-Wilson, θεῖα, procede de Z, y cuenta en su favor lo dicho por Menandro en lín. 15-16: λέγω δὲ ἀνθρώπινα ὅσα οὐ παντάπασιν φρικώδη καὶ θεῖα. Sin embargo, los demás editores prefieren la corrección de Heeren, τι θεῖον, que también encuentra cierta confirmación en líneas anteriores del propio texto de Menandro (lín. 14-15): εἰ μὲν ἀνθρώπινόν τι ἀναπλάττοις. El resto de los manuscritos nos transmiten ἀναπλάττοις θεῖον (*Ricc.* 15) o ἀναπλάττοι τι θεῖον (*cett. praeter Mat., Sc.*) y sólo —que sepamos— los dos manuscritos españoles nos transmiten la lección más cercana a la corrección de Heeren: ἀναπλάττοις τί θεῖον. La propuesta τι θεῖον, que corrige así levemente el texto de parte de la tradición manuscrita, nos parece, pues, preferible al editado por Russell-Wilson, que sólo tienen en cuenta el testimonio de Z.

Caso semejante es el de προσάξεις, nueva corrección de Heeren —esta vez sí acogida por Russell-Wilson— al texto de los manuscritos: εἰσάξης (*Ricc.* 15), προσάξει (*cett. praeter Mat., Sc.*). Nuevamente son los dos manuscritos de Madrid los que ofrecen la lección más cercana a la corrección: προσάξης, falta por itacismo *pro* προσάξεις, lectura originaria (*cf.* líneas arriba, 342.13, también προσάξεις)²⁴.

343.4: δεῖ δὲ τοὺς τοιοῦτους ὕμνους μὴ κατακορεῖς εἶναι

De nuevo en este pasaje Russell-Wilson adoptan la lección de Z, κατακορεῖς. Los demás editores (salvo Heeren, que propuso κατάρας) prefieren la *lectio difficilior* del *Ricc.* 15, κατακόρους, más cercana a la otra lección transmitida por los manuscritos, κατ' ἄκρους, producto de un 'falso corte' de κατακόρους.

Aunque la vacilación entre ambos términos, sobre todo en su forma adverbial (κατακορῶς - κατακόρως), es frecuente, nosotros, *pace* Russell-Wilson, preferimos la lectura del *Ricc.*, que también hemos encontrado en el *Mat.* y *Sc.*

²⁴ No descartamos que en origen tuviéramos, como nos transmite parte de la tradición manuscrita, una tercera persona "impersonal" en ambos verbos: ἀναπλάττοι...προσάξει. En ese caso, la caída de τι tras -τοι sería más fácilmente explicable: ἀναπλάττοι <τι> θεῖον.

343.13: τὸ γὰρ πρῶτον μὲν ὦ [ἄνδρες] Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι καὶ τὰ ἐξῆς

Russell-Wilson, frente al resto de editores, secluyen el vocativo ἄνδρες en esta cita de Menandro del comienzo del discurso *Sobre la corona*, siguiendo el testimonio de una parte de la tradición, que omite este vocativo: Aldina, *Vind.* 60, *Ricc.* 68, *Z, P*, códice este último que transmite ὁ θεός por mala comprensión del compendio de Ἀθηναῖοι o por anticipación de θεοῖς.

Por nuestra parte, se nos hace muy difícil suponer que un rétor como Menandro haya podido tener esta omisión en la cita del archiconocido comienzo del discurso demosténico, teniendo en cuenta, además, que nuevamente los manuscritos *Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.* coinciden en su lectura, transmitiendo el vocativo ἄνδρες, y que a continuación Menandro vuelve a citar sin omisiones parte de otro párrafo (§ 141) del mismo discurso.

343.23: ἀλλὰ τὸν τοιοῦτον ὕμνον τῷ μὲν σχήματι διαφέρειν φημί, τῇ δὲ φύσει τὸν αὐτὸν εἶναι ἐκείνων ἐκάστῳ

ἀλλὰ τὸν es una conjetura de Jacobs ("sed talem hymnum..."), aceptada por Walz, Spengel, Bursian y Russell-Wilson. Heeren es el único editor que mantiene la lectura de la Aldina (y también del *Ricc.* 15 y *Mat.*): ἀλλάττον. El resto de la tradición manuscrita se divide como sigue: ἀλάττων (*P*), ἀλλάττων (*Vind.* 60, *Ricc.* 65) y ἀλάττον (*Sc.*). En el origen de estas lecturas hay un 'falso corte', un error de geminadas y, para el caso de ἀλλάττων -ον, también una anticipación del verbo siguiente, διαφέρειν.

Como en casos anteriores, también los *recentiores Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.* presentan una coincidencia, siendo los únicos manuscritos que ofrecen en sus lecturas, ἀλλάττων *vel* ἀλάττων, una "o" breve, vestigio del primitivo artículo.

343.26: ὥσπερ καὶ τὴν Τύχην Σοφοκλῆς ὕμνησε διαφορῶν [ὑμεῖ]

El verbo ὑμεῖ, omitido por el manuscrito *Z*, es secluido en las ediciones de Bursian y de Russell-Wilson. Tres manuscritos (*P*, *Ricc.* 65 y *Vind.* 60) nos lo transmiten bajo esa forma, y otros tres, los ya mencionados *Ricc.* 15, *Mat.* y *Sc.*, bajo la del infinitivo ὑμεῖν. Walz adopta la corrección de

Heeren, γένει ("Celebrauit Sophocles Fortunam, ita ut de genere deae dubitaret"²⁵. Διαπορεῖν et ἀπορεῖν sic cum Dativio iungi, satis est notum"), que es la que encontramos editada en los *TGF* (fr. 740) de Nauck, pero que no convence a Radt (fr. 809), quien prefiere mantener ὕμνῃ entre "cruces filológicas". Nitsche, por su parte, corrigió en πῶς ὕμνῃ, propuesta que nosotros, manteniendo el infinitivo transmitido por una parte de la tradición manuscrita, modificaríamos en <πῶς> ὕμνεῖν ο <ἐν τῷ> ὕμνεῖν²⁶.

Para entender el texto hay que tener presente lo que el rétor ha manifestado líneas arriba (343.17 ss.): Οὐκ ἄγνοῶ δὲ ὅτι ἀπορητικούς τινεὺς τεθείκασι καὶ διαπορητικοὺς... οἷον διηπόρησαν περὶ γενεαλογίας [περὶ] Ἔρωτος..., εἴτε ἐκ χάους ἐγένετο, εἴτε Ἀφροδίτης...καὶ πάλιν περὶ δυνάμιν, εἴτε... En nuestro pasaje Menandro puede decir que Sófocles compuso un himno a Τύχη dudando si, como figura imprevisible que es, debía en realidad hacerlo, pero debemos movernos en el terreno de la conjetura al no quedarnos nada de ese supuesto himno (que no tragedia, según Bergk). Por ello, y teniendo en cuenta la sucesión de interrogativas indirectas en el párrafo anterior, podría postularse, con itacismo, un <εἰ> ὕμνῃ como lectura originaria. También puede pensarse en otra palabra del párrafo anterior, δύνωμις, la "esfera de poder" de Τύχη, sobre la que supuestamente se interrogaría Sófocles en su himno: διαπορῶν δυνάμει.

Felipe-G. Hernández Muñoz

²⁵ Si la referencia es al origen propio, podría pensarse en Sófocles, *OT* 1080: ἐγὼ δ' ἐμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμων.

²⁶ Asimismo se puede mantener este infinitivo viendo en διαπορῶν un 'falso corte' de Δι' ἀπορῶν: ὥσπερ καὶ τὴν Τύχην Σοφοκλῆς ὕμνησε Δι' ἀπορῶν ὕμνεῖν ("como también Sófocles hizo un himno a Τύχη dudando si hacerlo a Zeus").

